



Leer juntos poesía
En ciento un centros educativos de Aragón

25 (19)

[UN SÉPALO, UN PÉTALO Y UNA ESPINA]

= [A SEPAL, PETAL, AND A THORN]

Emily Dickinson (EE. UU., 1830-1886)

Un sépalo, un pétalo y una espina
sobre una común mañana de verano,
un frasco de rocío, una abeja o dos,
una brisa
un brinco en los árboles—
¡Y ya soy una rosa!

A sepal, petal, and a thorn
Upon a common summer's morn,
A flash of dew, a bee or two,
A breeze
A caper in the trees,—
And I'm a rose!

(ca. 1858) *Poems* (1891)

Tomado de *Antología botánica. Herbario*. Ed. Ya lo dijo Casimiro Parker (2020)
Traducción al castellano de Eva Gallud



Emily Dickinson (1830-1886) pasó toda su vida en la casa familiar en Amherst, una pequeña población de Massachussetts. No le gustaba salir de casa, no era amiga de fiestas ni compromisos sociales (la mayor parte de sus amistades fueron por carta) y al final de su vida ni siquiera salía de su habitación. Escribió gran cantidad de poemas que, excepto unos ocho, no se publicaron hasta después de su muerte. Hoy es considerada una de las mayores poetas en lengua inglesa. La naturaleza, el amor, la muerte, la eternidad y la reflexión sobre la misma poesía son algunos de los temas de sus poemas. La otra pasión de Emily Dickinson era la botánica. Comenzó a estudiarla a los nueve años y a ayudar a su madre en el jardín a los doce. Entre estos años creó un precioso herbario, que se conserva en la Universidad de Harvard. Cuando inició sus cursos en la escuela Mount Holyoke en su adolescencia, se acercó a la botánica con rigor científico.

Este poema es sencillo, como las plantas. Quizás, es bello porque Dickinson está hablando de algo que ama, y la belleza muchas veces reside en las cosas que amamos de verdad y nos hacen felices... Algo en lo que ella misma se siente hermosa (como una rosa). (Amira Aghris Villamayor, 1º Bach.)

Desde la espina hasta las abejas que en ella se posan forman parte de la rosa. Podríamos decir que en este poema se eleva a la rosa a algo más que una sola planta o flor. (Francisco Monreal Crespo, 1º Bach.)

Creo que es un poema que intenta reflejar la sencillez de la rosa y lo bonita que es con dicha sencillez para ver que todos y todas podemos ser hermosos con esos pequeños defectos, como la espina. Me encantan este tipo de poemas que parecen un misterio y del que se pueden tomar varias interpretaciones. (Nerea Giménez Giménez, 1º Bach.)

Con estos versos creo que la autora quiere transmitirnos que con las cosas más simples de la vida, como una hoja, una flor, el aire, un día soleado... podemos tener un gran día, y con la suma de todos ellos podremos llegar a ser lo que queramos y soñemos. (Alba Rodríguez González, 1º Bach.)

Conmoción tras su mensaje –Hermoso.

–Elegante.–

Lo sencillo, lo simple.

Presencia en la nada.

Armonía. Todo.

(Saúl Bueno Mazas, 4º ESO)

Una lágrima, una carcajada y gente de fondo. En una noche eterna de invierno. Un sentimiento –ella o él–. Una melancolía –un movimiento por el cielo– ¡Y ya soy quien yo quería ser! (Ariadna Alcayne Rebolledo, 2º ESO)

Nos habla la poeta de una rosa que nace con el verano, se enreda en un árbol y recibe la brisa de la mañana. (Pilar Beamonte Escartín, 1º ESO)

Alumnado del IES Avempace, Zaragoza

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:

